

le Quartier

Centre d'art contemporain de Quimper

10, esplanade François Mitterrand, Quimper

Téléphone 02 98 55 55 77

Télécopie 02 98 55 87 14

www.le-quartier.net

le.quartier@wanadoo.fr

Bernadette Genée et Alain Le Borgne

Du général au particulier

exposition

6 juillet – 6 octobre 2002

Vernissage : vendredi 5 juillet à 18h30

avec la participation de la chorale de l'École supérieure militaire
de Coëtquidan, promotion du bicentenaire de Saint-Cyr

Contact : Sylvie Doré

Tél : 02 98 55 55 77

Mail : le.quartier@wanadoo.fr

Bernadette Genée et Alain Le Borgne

Du général au particulier
6 juillet - 6 octobre 2002

les artistes

Bernadette Genée

née en 1949 à Laval, vit à Concarneau

Alors qu'elle termine ses études à l'École des beaux-arts de Quimper à la fin des années soixante-dix, Bernadette Genée initie une œuvre faite d'environnements composés d'objets, de vêtements ou de panoplies qui interrogent l'identité du corps féminin et sa représentation. En 1990, elle oriente ses travaux vers la sculpture. Liées à un espace qui lui est proche, le port de Concarneau, ses œuvres empruntent au monde maritime leurs formes et leurs matériaux.

Alain Le Borgne

né en 1947 à Brest, vit à Concarneau

À la fin des années soixante-dix, Alain Le Borgne développe un travail sur la folie et ses expressions à travers le corps masculin. Les performances, les peintures où il se met en scène participent d'une démarche qui cherche à tester les normes et les limites de la société. Par la suite son travail se déplace vers des actions picturales. À travers des cycles comme celui des *Peintures invisibles*, il cherche à renouveler les conditions de la perception des œuvres et celle de leur présentation.

En 1993, ce couple d'artistes, dont les œuvres ont suivi des chemins parallèles, mettent à profit le dialogue qu'ils entretiennent depuis longtemps en s'associant dans des projets communs. Ils explorent d'abord des espaces familiers (*À propos de la cuisine, Chambre double, Jardins privés*), leurs recherches gagnent ensuite des univers plus lointains comme celui de l'armée. Ainsi le projet initié en 1998 et intitulé *L'art fait-il légion ?* inaugure une collaboration avec les légionnaires et les élèves de Saint-Cyr Coëtquidan. Encore en cours, il a donné lieu à des actions, des éditions et des expositions.

Bernadette Genée et Alain Le Borgne

Du général au particulier
6 juillet - 6 octobre 2002

l'exposition

par **Dominique Abensour**, Directrice du Quartier

Depuis 1993, ces artistes travaillent ensemble à tisser des relations avec des mondes qui s'ignorent. Leur démarche consiste à mettre en œuvre des échanges entre l'art et des secteurs d'activité qui lui sont étrangers. Avec le monde de l'artisanat, celui de l'industrie, avec l'univers militaire, ou celui des musées - qui revendiquent aussi une spécificité (art, histoire, tradition populaire) - ils mènent des projets communs où s'échangent des objets, des pratiques, des compétences ou des savoir-faire.

L'exposition conçue par les artistes au Quartier met en scène les formes de ces échanges. Elle articule des œuvres issues de projets menés, entre autres, avec l'armée et des objets issus des collections de trois musées : le Musée départemental breton, le Musée du Souvenir à Coëtquidan, le Musée de la Légion étrangère à Aubagne.

Cinq ensembles structurent un parcours à travers des univers différents.

La salle des réserves. Le visiteur aborde l'exposition en traversant un espace habituellement inaccessible au public. Il s'agit des réserves du Musée départemental breton dont une partie a été déplacée au Quartier. Conservés dans les coulisses du musée, les objets les plus divers coexistent. D'Afrique, d'Asie ou de Bretagne, ils dorment dans des caisses, reposent sur des étagères, dans l'attente de possibles expositions qui parleront d'histoire, de religion, de rites ou de coutumes.

La salle asiatique. À l'inverse de la salle précédente, les objets ici rassemblés, évoquent tous l'Asie. Ornaments, parures, mobilier, statues, composent un décor exotique que l'on doit autant aux voyageurs qui ont rapporté ces éléments qu'aux prises de guerre. L'ensemble est infiltré par des réalisations des deux artistes.

L'espace d'inauguration. Ici s'expose le rituel de la réception, de la convivialité, avec ses codes, ses règles et ses usages. Les nappes brodées, la vaisselle, les alignements de bouteilles affichent des motifs symboliques comme autant de signes à déchiffrer. Cet espace introduit aux travaux réalisés avec les militaires.

Musée du Souvenir hors les murs. En 2000, les artistes avaient reconfiguré l'accrochage de ce musée à Coëtquidan, puisant dans les réserves, organisant des arrangements inédits, glissant dans les collections, des photos, des objets, des éléments nouveaux dont la réalisation avait été confiée à des maîtres tailleurs ou bottiers attachés à l'armée. Le mouvement est ici inversé. Les collections de Coëtquidan ainsi que celle du musée de la Légion à Aubagne glissent dans le champ de l'art en prenant possession du Quartier*.

L'art fait-il légion ? Cette salle est consacrée aux travaux développés avec la Légion étrangère. Un film vidéo tourné avec la complicité des légionnaires met en scène leur quotidien et tente de faire partager l'univers qui leur est propre. Photos, arrangements d'objets complètent cet ensemble.

*Juste retour des choses, le Quartier était autrefois une caserne militaire.

Bernadette Genée et Alain Le Borgne

Du général au particulier
6 juillet - 6 octobre 2002

Bernadette Genée
*Victoire et les sept
Saint-Cyriens*, 1999
photographie numérique,
125 x 160 cm



Alain Le Borgne
*Shakos au vestiaire - Hôtel
des invalides / Paris*, 2001
photographie numérique
40 x 60 cm



Bernadette Genée et Alain Le Borgne

Du général au particulier
6 juillet - 6 octobre 2002

les artistes

Bernadette Genée

née en 1949 à Laval, vit à Concarneau

Expositions personnelles

- 2002 • *Transfert de compétences*, Bernadette Genée - Alain Le Borgne, FRAC des Pays de la Loire, CIRAT de Nantes
- 2001 • *T'es où ?*, Bernadette Genée - Alain Le Borgne, galerie de l'Ancien Collège et musée Sully, Châtellerauld
- 2000 • *Nouveaux regards*, Bernadette Genée et Alain Le Borgne Musée du souvenir, St Cyr Coëtquidan
- *Showroom*, magasins du corps, musée des beaux-arts et de la dentelle, Calais
- 1998 • *Antichambre, plis secrets*, Bernadette Genée - Alain Le Borgne, Centre d'art contemporain, Vassivière en Limousin
- 1997 • *Antichambre, un rendez-vous précis*, Bernadette Genée - Alain Le Borgne P. Giquel, galerie Aline Vidal, Paris
- 1996 • *Imprécis*, Bernadette Genée - Alain Le Borgne, Museum oud Hospital, Aalst, Belgique
- *Exposition Canine 1982-1996*, galerie Aline Vidal, Paris
- 1995 • *Jardin privé - extraits*, Bernadette Genée - Alain Le Borgne, galerie Aline Vidal, Paris
- *Chambre double*, Bernadette Genée - Alain Le Borgne, Manifestation 3, appartement privé, Paris
- 1993 • *A propos de la cuisine, nébulas in pariete*, Bernadette Genée - Alain Le Borgne, ART 3, Valence
- 1992 • *Jardin privé - extraits*, Bernadette Genée - Alain Le Borgne,
- *Mer des roseaux*, espace Usinor-Sacilor, La Défense, Paris
- *Les incertitudes*, galerie Aline Vidal, Paris
- 1990 • Exposition du FRAC Bretagne, L'imagerie, Lannion
- Musée des Jacobins, Morlaix
- 1984 • Installation, vitrine du CNAP, Ministère de la Culture, Paris
- 1982 • *Exposition Canine*, galerie l'Atelier sur l'herbe, École des beaux-arts, Nantes
- 1978 • *Babette ou le poids du bonheur*, atelier Aujourd'hui 10, Centre Georges Pompidou, Paris

Expositions collectives

- 2002 • *Cinq manifestations et un non-lieu*, show-room d'Agnès B., Paris
- *Picturing french style*, Mobile Art Museum, Mobile, Etats-Unis
- *Trois cent ans d'art et de mode en France*
- 2001 • *Décorations civiles et militaires, Métissages*, expositions itinérantes, Ministère de la culture, Musées de Louviers, de Tournai, Lima, Buenos-Aires...
- 2000 • *Desseins divers et de glace*, galerie Aline Vidal, Paris
- *Avenue Conti*, Bernadette Genée - Alain Le Borgne, Centre d'art contemporain, Pougues-les-Eaux
- 1999 • 1999 ArtBrussels, galerie Aline Vidal, Bruxelles
- 1998 • *Bilan actualité 91-98*, Centre d'art contemporain Vassivière en Limousin



Bernadette Genée et Alain Le Borgne

Du général au particulier
6 juillet - 6 octobre 2002

Bernadette Genée

née en 1949 à Laval, vit à Concarneau

Expositions collectives (suite)

- 1996 • FIAC, galerie Aline Vidal, Paris
- 1995 • *Collections de la ville de Rennes*, Musée des beaux-arts de Rennes
- 1994 • FIAC, galerie Aline Vidal, quai Branly, Paris
- 1993 • FIAC, galerie Aline Vidal, Grand Palais, Paris
- 1991 • *A Stroëtman*, galerie Munsterland, Emsdetten, Allemagne
- 1990 • Extraits naturels, galerie Aline Vidal, Paris
• Salon de Montrouge, Paris
- 1989 • *Bernadette Genée, Carel Visser*, galerie de l'école normale, Rennes
• *Traces mémoire*, galerie du cloître, École des beaux-arts, Rennes
• *Regards en sculpture*, chapelle des Carmes, Rennes
• *Jetée de la fenêtre*, galerie art et essai, Université Rennes II
- 1983 • *L'art en campagne*, exposition de la DRAC Bretagne, Guerlesquin
- 1980 • *Majorettes*, performances, Nuit de la performance, Biennale de Paris, Musée d'art moderne de la ville de Paris
• *Majorettes*, 3^{ème} symposium d'art contemporain, Angoulême
- 1979 • *Espaces vécus*, Musée des Jacobins, Morlaix
• 2^{ème} symposium d'art contemporain, Angoulême
- 1978/88 • *Les mains regardent*, Centre Georges Pompidou, Paris

Vidéos

- 2002 • *Je crèche derrière le musée*, film de Bernadette Genée et Alain Le Borgne (vidéo de 13')
- 2001 • *Sortilèges*, film de Bernadette Genée, réalisation Alain Le Borgne (vidéo de 10')
• *Rom*, film de Bernadette Genée, réalisation Alain Le Borgne (vidéo projection en boucle)
- 2000 • *Aubade*, clip vidéo d'une chanson pour la légion de Pierre Giquel, film de Bernadette Genée et Alain Le Borgne (5')
- 99/2000 • *Le dernier comice*, vidéo sur trois moniteurs, Bernadette Genée et Alain Le Borgne
- 1999 • *L'art fait-il légion ?*, projection vidéo (20'), 2 films

Collections publiques

- 2001 • *Dentelle de corps*, Musée des beaux-arts et de la dentelle de Calais
- 2000 • *Victoire et les sept saint-Cyriens*, petit musée du souvenir,
• *D'une guerre à l'autre*, Fonds régional d'art contemporain de Bretagne, Châteaugiron
• *Décorations civiles et militaires, Métissages*, Fonds national d'art contemporain, Paris
- 1997 • *Panoplies de B.*, Fonds national d'art contemporain, Paris
- 1991 • *Gisement No 3*, Fonds national d'art contemporain, Paris
- 1990 • *Les orchades*, Musée des Jacobins, Morlaix
• *Sculptures*, collection Ville de Rennes
- 1986 • *Sculptures*, Fonds régional d'art contemporain de Bretagne, Châteaugiron
- 1978 • *Boîte de bouches de B.*, musée des enfants, Centre Georges Pompidou, Paris

Bourses de recherche

- 1999 • Aide à la création, DRAC Bretagne, Rennes
- 1987 • FIACRE, bourse de recherche, Paris
- 1982 • FIACRE, bourse de recherche, Paris
- 1983 • DRAC Bretagne, bourse de recherche, Rennes
- 1977 • Polytechnics-art, bourse de recherche, Bristol, Angleterre

Commandes publiques

- 1992 • Mer des roseaux, Espace de la médiathèque de Lorient (projet)
- 1991 • mot-sculpture, bibliothèque du Landry, Rennes
• La source, place de la Chapelle des Fougeretz (projet)
- 1990 • Les aléoutiennes, collège de Châteaugiron
- 1988 • Patio des archives du Finistère, Quimper (projet)

Bibliographie

- 2002 • *Légionart*, livre d'artiste sans légendes, Bernadette Genée - Alain Le Borgne, éditions Artgates
• *Cinq manifestations et un non-lieu*, Emmy de Martelaere, éditions Artgates
- 2001 • *T'es où ?*, livre des éditions Cardinaux, textes d'Anne Tronche, Dominique Vila, Alexandre Romanès, Châtellerauld
- 2000 • *Nouveaux regards*, catalogue du Musée du souvenir, textes de Claire Guézengar, Pierre-Marie Chagneau, A. Marquet, L.C. Soler
• *Showroom*, magasins du corps, Bernadette Genée, album monographique du musée des beaux-arts et de la dentelle, Calais
- 1998 • *Antichambre, un rendez-vous précis*, Bernadette Genée - Alain Le Borgne, P. Giquel, éditions Tarabuste
- 1996 • *Imprecis*, Bernadette Genée - Alain Le Borgne, P. Giquel,

Bernadette Genée et Alain Le Borgne

Du général au particulier
6 juillet - 6 octobre 2002

Alain Le Borgne

née en 1947 à Brest, vit à Concarneau

Expositions personnelles

- 2002 • *Transfert de compétences*, Bernadette Genée - Alain Le Borgne, FRAC des Pays de la Loire, CIRAT de Nantes
- 2001 • *T'es où ?*, Bernadette Genée - Alain Le Borgne, galerie de l'Ancien Collège et musée Sully, Châtelleraut
- 2000 • *Nouveaux regards*, Bernadette Genée et Alain Le Borgne, Musée du souvenir, St Cyr Coëtquidan
- 1998 • *Antichambre, plis secrets*, Bernadette Genée - Alain Le Borgne, Centre d'art contemporain, Vassivière en Limousin
- 1997 • *Antichambre, un rendez-vous précis*, Bernadette Genée - Alain Le Borgne, P. Giquel, Galerie Aline Vidal, Paris
- 1996 • *Imprécis*, Bernadette Genée - Alain Le Borgne, Museum oud Hospitaal, Aalst, Belgique
- 1995 • *Jardin privé - extraits*, Bernadette Genée - Alain Le Borgne, galerie Aline Vidal, Paris
- *Chambre double*, Bernadette Genée - Alain Le Borgne, Manifestation 3, appartement privé, Paris
- 1993 • *A propos de la cuisine*, nebulas in pariete, Bernadette Genée - Alain Le Borgne, ART 3, Valence
- 1984 • *Peintures invisibles*, galerie Arlogos, Nantes
- *Face à Face*, galerie des Beaux-Arts, Lorient
- 1978 • *Transubstansaction*, atelier Aujourd'hui 10, Centre Georges Pompidou, Paris

Expositions collectives

- 2002 • *Cinq manifestations et un non-lieu*, show-room d'Agnès B., Paris
- 2000 • *Avenue Conti*, Centre d'art contemporain, Pougues-les-Eaux
- *A présent*, galerie de l'École des beaux arts, Quimper
- 1999 • Foire d'art contemporain, galerie Aline Vidal, Bruxelles
- 1997 • FIAC, galerie Aline Vidal, Paris
- 1980 • *Nuit de la performance*, Biennale de Paris, Musée d'art moderne de la ville de Paris
- *Au cavalier seul*, symposium d'art contemporain, Hôtel Saint-Simon, Angoulême
- 1979 • *Journal d'un corps*, galerie le Poisson d'or - J. Donguy, Auch
- *Espaces vécus*, Musée des Jacobins, Morlaix

Vidéos

- 2002 • *Je crèche derrière le musée*, film de Bernadette Genée et Alain Le Borgne (vidéo de 13')
- 2000 • *Aubade*, clip vidéo d'une chanson pour la légion de Pierre Giquel, film de Bernadette Genée et Alain Le Borgne (5')



Bernadette Genée et Alain Le Borgne

Du général au particulier
6 juillet - 6 octobre 2002

les artistes

Alain Le Borgne

née en 1947 à Brest, vit à Concarneau

Vidéos (suite)

- 99/2000 • *Le dernier comice*, vidéo sur trois moniteurs, Bernadette Genée et Alain Le Borgne
1999 • *L'art fait-il légion ?*, projection vidéo (20'), 2 films simultanés, Bernadette Genée et Alain Le Borgne

Collections publiques

- 2001 • *Frise des shakos*, photographie numérique sur bache, FRAC Bretagne, Châteaugiron
1987 • *Trois îles, boîtes* lumineuses, FRAC Bretagne, Châteaugiron
1982 • *Figure à l'âne*, peinture fluorescente, FRAC Bretagne, Châteaugiron

Bourses de recherche

- 1999 • *L'art fait-il légion ?* Bernadette Genée et Alain Le Borgne, bourse d'aide à la création, DRAC Bretagne, Rennes

Bibliographie

- 2002 • *Légionart*, livre d'artiste sans légendes, Bernadette Genée - Alain Le Borgne, éditions Artgates
• *Cinq manifestations et un non-lieu*, Emmy de Martelaere, éditions Artgates
2001 • *T'es où ?*, livre des éditions Cardinaux, textes d' Anne Tronche, Dominique Vila, Alexandre Romanès, Châtelleraut
2000 • *Nouveaux regards*, catalogue du Musée du souvenir, textes de Claire Guézengar, Pierre Marie Chagneau, A. Marquet, L.C. Soler
1998 • *Antichambre, un rendez-vous précis*, Bernadette Genée - Alain Le Borgne, P. Giquel, éditions Tarabuste
1996 • *Imprécis*, Bernadette Genée - Alain Le Borgne, P. Giquel, livre d'artiste édité par la ville d'Aalst, Belgique
1993 • *A propos de la cuisine, nebulas in pariete*, Bernadette Genée - Alain Le Borgne, livre d'artiste
1982 • *Figures*, Alain Le Borgne, livret
1979 • *Espaces Vécus*, catalogue, préface de J.M. Poinot, Musée des Jacobins, Morlaix
• *Journal d'un corps*, plaquette Olivier Kaepelin
1978 • *Atelier aujourd'hui 10*, J.L. Pradel, plaquette du Centre Georges Pompidou, Paris